Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie mąż Boży zatrzymał na nim spojrzenie,\* patrzył aż do zawstydzenia, po czym zapłakał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Elizeusz wbił w Chazaela spojrzenie i wpatrywał się w niego tak długo, aż Chazael się zmieszał. A Elizeusz w końcu zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy z twarzą zastygłą patrzył na niego, aż tamten się zawstydził. I mąż Boży zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem pokazał mu, i stawił twarz swoję smutną, i płakał mąż Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stał z nim, i strwożył się aż do zapłonienia twarzy, i płakał mąż Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie stężała mu twarz, zmieszał się mocno i zapłakał mąż Boży. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mąż Boży zatrzymał na nim swoje spojrzenie, i patrzył na niego długo aż do uprzykrzenia, a potem wybuchnął płaczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż Boży uporczywie wpatrywał się w jego twarz, zmieszał się, a potem zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy z twarzą zastygłą, utkwił w nim wzrok, aż tamten się zawstydził. Po chwili zaś człowiek Boży zapłakał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Po czym] jego twarz zmartwiała. Mąż Boży wzruszył się i rozpłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий чоловік став перед його лицем і аж засоромився, і заплакав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy czym utkwił wzrok na Hazaelu oraz go na nim zatrzymał, aż do uprzykrzenia. Potem mąż Boży zapłakał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I utkwiwszy weń wzrok, wpatrywał się aż do wywołania zakłopotania. Potem mąż prawdziwego Boga wybuchnął płaczem. |

1. 1) spojrzenie, אֶת־ּפָנָיו , tj. swoją twarz. [↑](#footnote-ref-2)